



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 14.07.1995
KOM(95)352 lopull.

95/0196 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON ASETUKSEKSI (EY)

osiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuiin palkattuihin
työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun
asetuksen (ETY) N:o 1408/71 sekä asetuksen (ETY) N:o 1408/71
täytäntöönpanomenettelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 574/72 muuttamisesta

(ETAn kannalta merkityksellinen)

(komission esittäjä)

EXPLANATORY MEMORANDUM

for the Council Regulation (EC) amending the Proposal for a COUNCIL REGULATION (EC) amending Regulation (EEC) No 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and Regulation (EEC) No 574/72 laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71.

INTRODUCTION

Since the entry into force of Regulation (EEC) No 2001/83, updating into a single official text Regulations (EEC) Nos 1408/71 and 574/72, following the extension of their scope to include self-employed persons, these Regulations have been amended by Council Regulations (EEC) Nos 1660/85 and 1661/85, Commission Regulation No 513/86, Council Regulations Nos 3811/86, 1305/89, 2332/89, 3427/89, 2195/91, 1247/92, 1248/92, 1249/92 and 1945/93, and the Acts of Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic in 1985 and the Republics of Austria and Finland and the Kingdom of Sweden in 1995.

The proposal is intended to update the Community Regulations in the light of certain administrative, procedural or substantive amendments to national legislation, to take account of certain bilateral agreements signed between Member States and to improve coordination.

Article 1

Amendments to Regulation (EEC) No 1408/71

1 Amendment to Article 1 u) i)

The Regulation points out that the "*special childbirth allowances*" referred to in Article II are excluded from the term "*family benefits*" within the meaning of the Regulation. "*Adoption allowances*" which may be treated in the same way as "*childbirth allowances*", should, by analogy, also be excluded. This exclusion was not explicit in the regulation, and the proposed amendment is intended to correct this shortcoming.

2 Insertion of a new Article 22 a)

A new Article 22 a) is inserted, permitting seconded workers and members of their family accompanying them access to the necessary health care during a stay for occupational purposes.

3 Deletion of Article 32 and amendment of the first paragraph of Article 36

Given the problems of application and the absence of any benefit to those affected by this Article, it is deleted for the purposes of simplification. The reference to Article 32 contained in Article 36 must also, therefore, be deleted.

4 Amendment of Annex I, section II

Section II of Annex I contains, in accordance with what is laid down in the second paragraph of Article 1 f) of the Regulation, the interpretation of the concept of "members of the family" for those Member States whose legislation with regard to sickness or maternity benefits in kind does not make it possible to identify these persons.

The amendment to "B. DENMARK" is intended to provide further clarification for this concept, which is not laid down in Danish legislation on sickness insurance as all persons resident in Denmark are entitled to benefits in kind in that State. Under the terms of this legislation, children under the age of 16 residing in the home of their parents are covered by the same sickness insurance as the latter, while persons over 16 may freely choose their type of insurance. This new definition takes account of spouses and children under 18, which is the age of majority.

5 Amendment to Annex II, section II

Section II of Annex II refers to the special childbirth allowances excluded from the scope of the Regulation under the terms of Article 1 u).

In the light of the amendment proposed for this item, adoption allowances must be specifically referred to in the title of this section.

Furthermore, the amendment proposed for the heading "A. BELGIUM" introduces the adoption premium, which is granted in the event of the adoption of a newborn child. This is a one-off payment corresponding to the childbirth allowance payable for the first child, which is already included under this heading.

The amendment proposed for the heading "E. FRANCE" introduces the adoption allowance, which is very similar to the young children's allowance, which is also listed under this heading.

6 Amendment to Annex II A

Annex II A refers to special non-contributory benefits payable to the parties concerned exclusively on the territory of the Member State in which they reside, pursuant to Article 10 a) of the Regulation.

The amendment to the heading "B. DENMARK", which consists of adding the accommodation allowance for pensioners, is due to the fact that this is a special non-contributory benefit within the meaning of Article 4(2a) of Regulation (EEC) No 1408/71, which, in essence, is a function of living conditions in the State of residence.

7 Amendment to Annex III (A and B), No "35. GERMANY-AUSTRIA", e).

The existing text lays down that certain more favourable regulations in the bilateral agreement between Germany and Austria remain applicable to Austrian and German citizens during a transition period.

The proposed addition also guarantees this advantage in the event of a pension being transformed from an old age to, for example, a survivor's pension.

8 Amendment to Annex IV Section C.

Section C of Annex IV sets out the cases referred to in Article 46 (1b) of the Regulation under which calculation of the benefit may be waived in accordance with Article 46 (2) of the Regulation.

The amendment proposed for the heading "O. UNITED KINGDOM" is intended on the one hand to include all cases in which periods of insurance have been completed under United Kingdom legislation after 6 April 1975, provided that sufficient contributions have been paid in the course of each year, and, on the other, to exclude all cases in which periods of insurance completed under United Kingdom legislation in force on 5 July 1948 are taken into account when adding periods completed under the legislation of another Member State.

9 Amendment to Annex VI

Annex VI contains special procedures for applying the legislations of certain Member States.

a) Amendment to the heading "C. GERMANY".

The proposed amendments are intended to take account of the new terminology introduced in German legislation and to delete certain references which have become superfluous. Other amendments relate to the conditions for awarding widow's pensions and for reimbursing contributions, as well as certain transitional provisions.

b) Amendment to the heading "L. PORTUGAL".

It is proposed that an item be inserted to provide for the possibility of retired civil servants and members of their family receiving the benefits in kind referred to in Articles 31a) and 22 (1c and 3) of Regulation (EEC) No 1408/71.

Article 2

Amendments to Regulation (EEC) No 574/72

1 Insertion of an Article 19a)

The aim of inserting the new Article 19a) is to facilitate the application of Article 21(2) of Regulation (EEC) No 1408/71, relating to benefits in kind when

members of the family are residing in a Member State other than that in which the employed or self-employed person is residing.

2 Amendment to Annex 2

Annex 2 refers to the competent institutions of each Member State.

Amendment to the heading "K. AUSTRIA":

The amendment proposed to items 3a) and 4b) take account of administrative changes in Austria. Thus, the "*Regionale Geschäftsstellen des Arbeitsmarktservice (Local Office of the Labour Market Service)*" becomes the competent institution in place of the "*Arbeitsamt (Employment Office)*".

3 Amendment to Annex 3 of Regulation (EEC) 574/72.

Annex 3 refers to the institutions of the place of residence and the institutions of the place of stay.

Amendment to the section "K. AUSTRIA":

The amendment proposed for items 4 and 5b) is similar to that above relating to Annex 2.

4 Amendment to Annex 4 of Regulation (EEC) No 574/72.

Annex 4 refers to liaison bodies.

Amendment to the heading "K. AUSTRIA":

- The proposed amendment to items 2a) and b) and 3b) is similar to that set out above in relation to Annex 2. In item 2a), the "*Landesgeschäftsstelle Salzburg des Arbeitsmarktservice (Regional Office of the Labour Market Service Salzburg), Salzburg*" becomes the liaison body in place of the "*Landesarbeitsamt Salzburg (Provincial Employment Office Salzburg), Salzburg*". In items 2b) and 3b), the "*Landesgeschäftsstelle Wien des Arbeitsmarktservice (Regional Office of the Labour Market Service Vienna), Wien*" replaces the "*Landesarbeitsamt Wien (Provincial Employment Office Vienna), Wien*".

5 Amendment to Annex 5.

Annex 5 refers to the implementing provisions of bilateral conventions which remain in force. There are two amendments to be included in this Annex.

An agreement concerning the partial waiving of the reimbursement provided for in Articles 36 (3) and 63 (3) of the Regulation, and the

reciprocal waiving of the reimbursement provided for in Article 105 (2) of the implementing Regulation (partial waiving of reimbursement of expenditure for benefits in kind provided in the event of sickness, maternity, industrial accident or occupational disease and waiving of reimbursement of the costs of administrative checks and medical examinations) was concluded between Belgium and France by an exchange of letters on 21 November 1994 and 8 February 1995.

A supplementary exchange of letters on 22 March and 15 April 1994, supplementing the previous agreement set down in item b) of the heading "41. FRANCE-ITALY" by means of Regulation (EEC) No 1945/93, took place between these two Member States within the context of the provisions quoted in the preceding paragraph.

Two agreements have been concluded, the first between Austria and the United Kingdom on 30 November 1994 and the second on 13 February 1995 between Denmark and Austria, concerning the procedures for reimbursement of medical expenses between the competent institutions of these Member States.

Finally, an agreement concerning the partial waiving of the reimbursement provided for in Articles 36 (3) and 63 (3) of the Regulation, and the reciprocal waiving of the reimbursement provided for in Article 105 (2) of the implementing Regulation (partial waiving of reimbursement of expenditure for benefits in kind provided in the event of sickness, maternity, industrial accident or occupational disease and waiving of reimbursement of administrative and medical examination costs) was concluded between Italy and the United Kingdom by an exchange of letters on 1 and 16 February 1995.

JUSTIFICATION IN RELATION TO SUBSIDIARITY OF THE PROPOSAL TO AMEND REGULATIONS 1408/71 AND 574/72

The proposed amendments are in accordance with the two criteria of the principle of subsidiarity, namely necessity and proportionality as inscribed in Article 3b of the Treaty of the European Community.

Indeed, on the one hand, Article 51 obliges the Council to adopt such measures in the field of social security as are necessary to provide freedom of movement for workers. The coordination of national social security schemes is within the exclusive competence of the Community. On the other hand, a binding legislative intervention is obviously proportionate to the objective of effective free movement. This is the reason why the Council chose the Regulation as the most appropriate legal instrument to attain this objective.

Ehdotus:

NEUVOSTON ASETUS (EY)

sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin
työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun
asetuksen (ETY) N:o 1408/71 sekä asetuksen (ETY) N:o 1408/71
täytäntöönpanomenettelystä annetun asetuksen (ETY) N:o 574/72 muuttamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 51 ja 235
artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen¹, jonka se on tehnyt kuultuaan siirtotyöläisten
sosiaaliturvan hallintotoimikuntaa,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon²,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon³,

sekä katsoo, että

on tarpeen tehdä tiettyjä muutoksia asetuksiin (ETY) N:o 1408/71⁴ ja N:o 574/72⁵
sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina asetuksella (ETY) N:o 1945/93⁶ sekä
Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymissopimuksella

1

2

3

4 EYVL N:o L 149, 5.7.1971, s. 2

5 EYVL N:o L 74, 27.3.1972, s. 1

6 EYVL N:o L 181, 23.7.1993, s. 1

vuodelta 1995⁷; eräät näistä muutoksista liittyvät muutoksiin, jotka jäsenvaltiot ovat tehneet sosiaaliturvalainsäädännössään, kun taas muut ovat luonteeltaan teknisiä ja niillä on tarkoitus tehdä parannuksia edellä mainittuihin asetuksiin,

ottaen huomioon sen seikan, että erityisten adoptioavustusten saamisen luonne ja edellytykset ovat samankaltaiset kuin synnytysavustusten, on tarpeen täydentää asetuksen (ETY) N:o 1408/71 I artiklan u kohdan i alakohdtaa niin, että nämä avustukset voitaisiin mainita liitteessä II olevassa II osassa,

näyttää suotavalta sallia komennuksella oleville palkatuille työntekijöille, jotka harjoittavat toimintaansa usean jäsenvaltion alueella tai jotka harjoittavat toimintaansa jonkin jäsenvaltion alueella yrityksessä, jonka pääkonttori on toisessa jäsenvaltiossa ja jotka ylittävät valtioiden välisen yhteisen rajan; vastaavassa tilanteessa oleville itsenäisille ammatinharjoittajille; merenkulkijoille, jotka ovat näihin verrattavissa olevissa tilanteissa ja henkilöille, joiden kohdalla poiketaan asetuksen (ETY) N:o 1408/71 13 - 16 artiklan säännöksistä toimivaltaisten viranomaisten suostumuksella, virkamiehet ja vastaavat henkilöt mukaan luettuina; samoin kuin heidän mukanaan tuleville perheenjäsenille, oikeus saada etuuksia asetuksen (ETY) N:o 1408/71 22 artiklan 1 kohdan a alakohdan säännösten mukaisesti kaikissa tilanteissa, joissa he tarvitsevat näitä etuuksia sillä ehdolla, että kyseessä on ammatillinen oleskelu,

on tarpeen poistaa sovellettavien hallintosääntöjen yksinkertaisuuden ja yhdenmukaisuuden vuoksi asetuksen (ETY) N:o 1408/71 32 artikla,

on tarpeen muuttaa asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteessä I olevan B osan otsikkokohtaa "B. TANSKA" ilmaisun 'perheenjäsenet' nykyisen määritelmän täsmentämiseksi,

asetuksen (ETY) N:o 1408/71 I artiklan u kohdan i alakohdtaan tehtävän muutoksen vuoksi liitteessä II olevan II osan otsikkkoa on muutettava; on sopivaa täydentää tämän liitteen otsikkokohtia "A. BELGIA" ja "E. RANSKA" näiden jäsenvaltioiden perhe-etuuksia koskevaan lainsäädäntöön lisätyn adoptioavustuksen huomioon ottamiseksi,

on tarpeen lisätä asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteen II a otsikkokohtaan "B. TANSKA" eläkkeensaajien asumistuki, joka on maksuihin perustumaton asetuksen (ETY) N:o 1408/71 4 artiklan 2a kohdan mukainen erityisetus,

on tärkeää täsmentää asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteessä III olevassa A ja B kohdassa, N:o "35. SAKSA-ITÄVALTA", e alakohda, että Saksan ja Itävallan

⁷

EYVL N:o L 1, 1.1.1995, s. 1

kahdenvälisen sopimuksen määräysten siirtymäkauden soveltaminen on voimassa myös eläkkeitä siirrettäessä,

on suotavaa muuttaa asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteessä IV olevan C osan otsikkokohtaa "O. YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA" niin, että Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaiset viranomaiset voivat luopua eläkkeen suhteellisesta laskemisesta, kun laskennan lopputulos ei ole rahallisesti suotuisampi edunsaajille,

Saksan lainsäädännössä on tapahtunut muutoksia tässä asiassa, minkä vuoksi on tarpeen mukauttaa asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteen IV otsikkokohtaa "C. SAKSA",

on tarpeen myös lisätä asetuksen (ETY) N:o 1408/71 liitteen VI otsikkokohtaan "L. PORTUGALI" kohta, jotta eläkkeelle jääneet virkamiehet ja heidän perheenjäsenensä voisivat saada luontoisetuuksia sairauden ja äitiyden osalta äkillisissä tapauksissa oleskellessaan toisen jäsenvaltion alueella tai kun he menevät sinne saadakseen terveydentilaansa soveltuvaa hoitoa Portugalin toimivaltaisen viranomaisen etukätein antamalla valtuutuksella,

on tarpeen lisätä asetukseen (ETY) N:o 574/72 uusi 19a artikla niin, että luontoisetuuksien tarjonta voidaan panna täytäntöön hallinnollisesti ja rahallisesti niiden perheenjäsenten, jotka asuvat muussa jäsenvaltiossa kuin valtiossa, jossa palkattu työntekijä tai itsenäinen ammatinharjoittaja asuu, oleskellessa toimivaltaisessa valtiossa,

Itävallassa toteutetun hallintojärjestelyn vuoksi on tarpeen mukauttaa asetuksen (ETY) N:o 574/72 liitteiden 2, 3 ja 4 otsikkokohtaa "K. ITÄVALTA", ja

on mukautettava asetuksen (ETY) N:o 574/72 liitteen 5 kohdat "4. BELGIA-RANSKA", "23. TANSKA-ITÄVALTA", "41. RANSKA-ITALIA", "82. ITALIA-YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA" ja "97. ITÄVALTA-YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA" näiden jäsenvaltioiden tekemien sopimusten huomioon ottamiseksi,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetukset (ETY) N:o 1408/71 seuraavasti:

1. Muutetaan 1 artiklan u kohdan i alakohta seuraavasti.

"perhe-etuuksilla" tarkoitetaan kaikkia luontois- tai raha-etuuksia, jotka on tarkoitettu perhekustannuksia varten 4 artiklan 1 kohdan h alakohdassa tarkoitetun lainsäädännön mukaisesti, lukuun ottamatta liitteessä II mainittuja erityisiä synnytys- tai adoptioavustuksia".

2. Lisätään 22 artiklan jälkeen 22 a artikla seuraavasti:

"22 a artikla

Toimintaa harjoitetaan muussa jäsenvaltiossa kuin toimivaltaisessa valtiossa - Oleskelu siinä valtiossa, jossa toimintaa harjoitetaan

Palkattu työntekijä tai itsenäinen ammatinharjoittaja, jota 13 artiklan 2 kohdan d alakohdan, 14 artiklan, 14 a artiklan, 14 b artiklan tai 17 artiklan säännökset koskevat, sekä hänen mukanaan seuraavat perheenjäsenet saavat etuuksia 22 artiklan 1 kohdan a alakohdan säännösten mukaisesti kaikissa tilanteissa, joissa he tarvitsevat hoitoa oleskellessaan sen jäsenvaltion alueella, jossa työntekijä harjoittaa ammattiaan tai jonka lipun alla purjehtivalla laivalla työntekijä työskentelee".

3. Poistetaan 32 artikla.
4. 36 artiklan ensimmäisen kappaleen lopusta on suotuisaa poistaa sanat *"edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta 32 artiklan soveltamista"*.
5. Korvataan liitteessä I olevan B osan kohdan "B. TANSKA" nykyinen teksti seuraavasti:

"Kun tehdään päätös siitä, onko henkilöllä asetuksen mukaan oikeus luontoisetuksiin sairas- tai äitiystapauksissa asetuksen 22 artiklan 1 kohdan a alakohdan ja 31 artiklan mukaisesti, ilmaisulla "perheenjäsen" tarkoitetaan:

- 1) *palkatun työntekijän, itsenäisen ammatinharjoittajan tai muun henkilön, joka on edunsaaja asetuksen mukaisesti, puoliso sikäli kun puoliso ei ole itse henkilökohtaisesti edunsaaja asetuksen mukaisesti*

- 2) *tai alle 18-vuotiaasta lasta, joka on sellaisen henkilön holhouksessa, joka on edunsaaja asetuksen mukaan".*

6. Muutetaan liitteessä II olevaa II osaa seuraavasti:

- a) Lisätään uusi otsikko, joka korvaa vanhan otsikon:

"Erityiset synnytys- tai adoptioavustukset 1 artiklan u kohdan i alakohdan mukaisesti"

- b) Täydennetään otsikkoa "A. BELGIA" seuraavasti. Lisätään nykyisen kohdan, josta tulee a kohta, jälkeen b kohta:

"b) Adoptioavustus".

- c) Täydennetään otsikkoa "E. RANSKA" seuraavasti. Lisätään nykyisen kohdan, josta tulee a kohta, jälkeen b kohta:

"b) Adoptioavustus".

7. On suotavaa korvata liitteen II a, B osan otsikkokohdassa "B. TANSKA" sanat *"ei mitään"* seuraavasti:

"Eläkkeensaajien asumiskulut (laki yksilöllisestä asumistuesta, tehty koonnelma lailla N:o 704, 22 päivänä heinäkuuta 1994)".

8. Korvataan liitteessä III olevassa A ja B osassa N:o "35. SAKSA-ITÄVALTA", e alakohta, sanojen *"alkaa ennen 31 päivää joulukuuta 1994"* jälkeinen kohta puolipisteellä, rivinvaihdolla ja kyseessä olevalla lisäyksellä, joka koskee sekä i kohtaa että ii kohtaa;

"tämä koskee myös jonkin muun eläkkeen kertymiskausia, jälkeenjääneen eläke mukaan luettuna, joka korvaa ensimmäisen, kun kertymiskaudet seuraavat toisiaan keskeytyksettä".

9. Korvataan liitteessä IV olevassa C osassa olevan otsikon "O. YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA" teksti seuraavasti:

"Kaikki vanhuus- ja leskeneläkehakemukset, jotka on säädetty asetuksen 3 jakson III osan määräysten mukaisesti, lukuun ottamatta hakemuksia, joissa:

- a) verovuoden aikana, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen,
 - i) henkilö on täyttänyt vakuutus-, työskentely- tai asumiskaudet Yhdistyneen kuningaskunnan ja jonkin toisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan; ja
 - ii) yhtä (tai useampaa) i kohdassa tarkoitetuista verovuosista ei pidetä kelvollisena vuotena Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan.
- b) vakuutuskaudet, jotka on täytetty Yhdistyneessä kuningaskunnassa ennen 5 heinäkuuta 1948 voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti otetaan huomioon asetuksen 46 artiklan 2 kappaleen mukaisissa laskuissa sovellettaessa vakuutus-, työskentely- ja asumiskausia jonkin toisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti".

10. Muutetaan liitettä VI seuraavasti:

- a) poistetaan otsikkokohdan "C. SAKSA" alla oleva 2 a kohta. Korvataan 2 b kohta, josta tulee 2 a kohta, seuraavasti:

"2. a) *Kiinteä laskentakausi määrätään yksinomaan Saksassa täytettyjen vakuutuskausien perusteella.*"

Korvataan 2 c kohta, josta tulee 2 b kohta, seuraavasti:

"2. b) *Saksan vakuutusjärjestelmien mukaisten eläkeoikeuskausien laskemiseen sovelletaan vain Saksan kansallista lainsäädäntöä.*"

2 d kohdasta tulee 2 c kohta ja 2 e kohta poistetaan.

Poistetaan 3 ja 4 kohta. Korvataan 5 kohdassa, josta tulee 3 kohta, ilmaisu "*Paikallisten sairauskassojen kansallinen liitto*" ilmaisulla "*yleisten paikallisten kassojen kansallinen liitto*".

Korvataan kohdan 7, josta tulee 4 alakohta, ensimmäinen kappale seuraavasti:

- "4. *Sosiaaliturvalainsäädännön VI kirjan 7 artiklaa sovelletaan muiden jäsenvaltioiden kansalaisiin ja valtiottomiin henkilöihin ja pakolaisiin, jotka asuvat muiden jäsenvaltioiden alueella, seuraavien menettelysääntöjen mukaisesti:*"

Korvataan tämän kohdan c alakohta seuraavasti:

"Jos asianomainen henkilö on toisen jäsenvaltion kansalainen ja hänellä on koti- tai asuinpaikka kolmannen valtion alueella ja hän on maksanut - maksuja Saksan eläkevakuutukseen vähintään 60 kuukautta tai hänellä oli oikeus vapaaehtoiseen vakuutukseen sosiaaliturvalainsäädännön VI kirjan 232 artiklan säännösten perusteella, eikä ole pakollisesti tai vapaaehtoisesti vakuutettu muun jäsenvaltion alueella".

Muutetaan 9, 10 ja 11 kohdat vastaavasti 5, 6 ja 7 kohdiksi. Korvataan 12 kohta, josta tulee 8 kohta, seuraavasti:

"Toisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt pakollisen vakuutuksen kaudet joko käsityöläisten erityisjärjestelmässä tai, jollei tällaista järjestelmää ole, itsenäisten ammatinharjoittajien erityisjärjestelmässä tai yleisessä järjestelmässä otetaan huomioon todettaessa 18 vuoden pakollisten vaadittavien maksuosuuksien suoritus, jotta henkilö voidaan vapauttaa pakollisesta kuulumisesta itsenäisten käsityöläisammatinharjoittajien eläkevakuutusjärjestelmään".

Muutetaan 13 ja 14 kohdata vastaavasti 9 ja 10 kohdiksi. Korvataan 16 kohta, josta tulee 11 kohta, seuraavasti:

- "11. *Kreikkalaiset opettajat, joilla on virkamiehen asema ja jotka Saksan kouluissa työskentelynsä perusteella ovat maksaneet pakollisia maksuja Saksan pakolliselle eläkevakuutukselle kreikkalaisten virkamiesten erityisjärjestelmän maksujen lisäksi ja jotka ovat lakanneet kuulumasta Saksan pakolliseen vakuutuksen 31 päivän joulukuuta 1978 jälkeen, saavat hakemuksesta maksut takaisin näiden pakollisten maksujen osalta sosiaaliturvalainsäädännön VI kirjan 210 artiklan mukaisesti. Hakemukset maksujen palauttamiseksi on tehtävä vuoden kuluessa tämän säännöksen voimaantulosta. Kyseinen henkilö voi myös käyttää oikeuttaan kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin hän lakkasi kuulumasta pakolliseen vakuutukseen.*

Sosiaaliturvalainsäädännön VI kirjan 210 artiklan 6 kohdan säännöksiä sovelletaan vain sellaisten kausien osalta, joilta on maksettu pakollisia maksuja Saksan eläkevakuutukseen Kreikan virkamiesten erityisjärjestelmän maksujen lisäksi ja

selhaisten laskentakausien osalta, jotka välittömästi seuraavat tällaisten pakollisten maksujen maksukausia".

Muutetaan 17, 18 ja 19 kohdat vastaavasti 12,13 ja 14 kohdaksi. Lisätään tämän viimeisen kohdan jälkeen uusi 15 kohta seuraavasti:

"15. Tapauksessa, jossa sovelletaan 31 päivänä joulukuuta 1991 voimaan tulleita Saksan eläkelainsäädännön määräyksiä, liitteen VI määräyksiä sovelletaan myös niiden 31 päivänä joulukuuta 1991 voimassa olevana versiona".

b) Lisätään otsikkokohtaan "L. PORTUGALI" kohta seuraavasti:

"3. Toimintaa harjoittavat tai eläkkeellä olevat virkamiehet sekä heidän perheenjäsenensä, jotka kuuluvat erityisen terveydenhoitojärjestelmän piiriin, saavat luontoisetuuksia sairauden ja äitiyden osalta äkillisissä tapauksissa oleskellessaan toisen jäsenvaltion alueella tai kun he menevät sinne saadakseen terveydentilaansa soveltuvaa hoitoa Portugalin toimivaltaisen viranomaisen etukäteen antamalla valtuutuksella asetuksen (ETY) N:o 1408/71 31 artiklan a kohdan ja 22 artiklan 1 kohdan a ja c alakohdan ja 3 kohdan menettelysääntöjen mukaisesti samoilla edellytyksillä kuin yleisen sosiaaliturvajärjestelmän piiriin kuuluvat palkatut työntekijät ja itsenäiset ammatinharjoittajat".

2 artikla

Muutetaan asetusta (ETY) N:o 574/72 seuraavasti:

1. Lisätään 19 artiklan jälkeen 19 a artikla seuraavasti:

"Asetuksen 21 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan täytäntöönpano

19 a artikla

Luontoisetuudet oleskeltaessa toimivaltaisessa valtiossa - Perheenjäsenet, jotka asuvat muussa jäsenvaltiossa kuin valtiossa, jossa palkattu työntekijä tai itsenäinen ammatinharjoittaja asuu

1. *Saadakseen luontoisetuudet asetuksen 21 artiklan mukaan perheenjäsenten on esitettävä oleskelupaikan laitokselle todistus, joka osoittaa, että heillä on oikeus sanottuihin etuuksiin. Tässä todistuksessa, jonka antaa perheenjäsenten asuinpaikan laitos, jos mahdollista ennen kuin he lähtevät sen jäsenvaltion alueelta, jossa he asuvat, on osoitettava tarvittaessa erityisesti enimmäisaika, jolta luontoisetuksia voidaan myöntää sen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Jos perheenjäsenet eivät toimita sanottua todistusta, oleskelupaikan laitos saa sen asuinpaikan laitokselta.*
2. *Täytäntöönpanoasetuksen 17 artiklan 6, 7 ja 9 alakohdan säännöksiä sovelletaan vastaavasti. Tällaisessa tapauksessa perheenjäsenten asuinpaikan laitosta pidetään toimivaltaisena laitoksena."*

2. Muutetaan liitettä 2 seuraavasti:

- a) otsikossa "K. ITÄVALTA" 3 a ja 4 b kohdassa sanat "*Arbeitsamt (työvoimatoimisto)*" korvataan sanoilla "*Regionale Geschäftsstellen des Arbeitsmarktservice (työmarkkinapalveluiden paikallistoimisto)*".

3. Muutetaan liitettä 3 seuraavasti:

otsikossa "K. ITÄVALTA" 4 ja 5 b kohdassa sanat "*Arbeitsamt (työvoimatoimisto)*" korvataan sanoilla "*Regionale Geschäftsstellen des Arbeitsmarktservice (työmarkkinapalveluiden paikallistoimisto)*".

4. Muutetaan liitettä 4 seuraavasti:

Otsikossa "K. ITÄVALTA":

- i) 2 a kohdassa sanat "*Landesarbeitsamt Salzburg (Land Salzburg - alueen työvoimatoimisto), Salzburg*" korvataan sanoilla "*Landessgeschäftsstelle Salzburg des Arbeitsmarktservice (työmarkkinapalveluiden Salzburgin aluetoimisto), Salzburg*".
- ii) 2 b ja 3 b kohdassa sanat "*Landesarbeitsamt Wien (Land Wien - alueen työvoimatoimisto), Wien*" korvataan sanoilla "*Landessgeschäftsstelle Wien des Arbeitsmarktservice (työmarkkinapalveluiden Wienin aluetoimisto), Wien*".

5. Muutetaan liitettä 5 seuraavasti:

a) lisätään kohtaan "4. BELGIA-RANSKA" seuraava i kohta:

"i) Yksityiskohtaisia sääntöjä vastavuoroisten vaatimusten korvaamisvaatimusten selvittämisestä täytäntöönpanoasetuksen 93, 94, 95 ja 96 artiklan mukaan koskeva kirjeenvaihto 21 päivästä marraskuuta 1994 ja 8 päivästä helmikuuta 1995".

b) korvataan kohdassa "23. TANSKA-ITÄVALTA" sanat *"ei mitään"* seuraavasti:

"Sopimus kustannusten korvaamisesta sosiaaliturvan alalla, tehty 13 päivänä helmikuuta 1995".

c) lisätään kohtaan "41. RANSKA-ITALIA" c kohta seuraavasti:

"c) Yksityiskohtaisia sääntöjä vastavuoroisten vaatimusten korvaamisvaatimusten selvittämisestä täytäntöönpanoasetuksen 93, 94, 95 ja 96 artiklan mukaan koskeva täydentävä kirjeenvaihto 22 päivästä maaliskuuta ja 15 päivästä huhtikuuta 1994".

d) korvataan kohdassa "82. ITALIA-YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA" sanat *"ei mitään"* seuraavasti:

"Kirjeenvaihto 1 päivästä helmikuuta ja 16 päivästä helmikuuta 1995, joka koskee asetuksen 36 artiklan 3 kohdan ja 63 artiklan 3 kohdan säännöksiä (luontoisetuksista aiheutuneiden kustannusten korvaaminen tai korvauksista luopuminen) ja täytäntöönpanoasetuksen 105 artiklan 2 kohdan säännöksiä (hallinnollisista tarkastuksista ja lääkärintarkastuksista syntyneiden kustannusten korvauksista luopuminen)".

e) lisätään kohtaan "97. ITÄVALTA-YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA" kohta seuraavasti:

"c) Sopimus kustannusten korvaamisesta sosiaaliturvaa koskevien etuuksien osalta, tehty 30 päivänä marraskuuta 1994".

3 artikla

Tämä asetus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa sen julkaisemista Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

ISSN 1024-4492

KOM(95) 352 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI

04 05 06

Luettelonumero : CB-CO-95-379-FI-C

ISBN 92-77-91817-9

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto
L-2985 Luxemburg